

ইয়ানিছ ৰিটছ'ছৰ কবিতা

Issue: Vol. V, No. 2, August-October, 2026

অনুবাদ: প্রকল্প ৰঞ্জন ভাগৱতী

ইয়ানিছ ৰিটছ'ছ (Yiannis Ritsos, ১ মে', ১৯০৯—১১ নৱেম্বৰ, ১৯৯০) এগৰাকী গ্ৰীক কবি। ইংৰাজ কবি পিটাৰ লেভিৰ মতে ৰিটছ'ছ আছিল পুৰণি ধৰণৰ এগৰাকী মহান কবি। তেওঁ দুবাৰকৈ সাহিত্যৰ নোবেল বঁটাৰ বাবে মনোনীত হৈছিল। কবিগৰাকীৰ জন্ম হৈছিল ১৯০৯ চনত গ্ৰীচৰ মোনেমবেছিয়া নগৰত। তেওঁৰ প্ৰথমখন সংকলন *Trakter* প্ৰকাশ পাইছিল ১৯৩৪ চনত আৰু সংকলনটোৱে গ্ৰীচৰ নতুন কাব্য আন্দোলনৰ সমুখলৈ তেওঁক লৈ আনিছিল। তেওঁৰ প্ৰায় চল্লিছখন কবিতা-সংকলন প্ৰকাশ পাইছিল। তেওঁৰ কবিতা মূলতঃ গীতিধৰ্মী আৰু বাওঁপন্থী ভাবধাৰাৰ। তেওঁ নিজৰ কবিতাত পৰম্পৰাগত কথন আৰু ৰূপৰ সৈতে আধুনিক কৌশল আৰু ধাৰণাৰ সংমিশ্ৰণ ঘটাইছিল। ১৯৬৭ চনৰ এপ্ৰিলত গ্ৰীচত সামৰিক অভ্যুত্থান ঘটাব সময়ত তেওঁক সামৰিক শাসকে আটক কৰি দ্বীপান্তৰিত কৰিছিল। নিকছ ষ্টেনগছে ইংৰাজীলৈ অনুবাদ কৰা *Yannis Ritsos: Selected Poems* (১৯৭৪) শীৰ্ষক সংকলনটোৰপৰা বৰ্তমানৰ কবিতাকেইটা অসমীয়ালৈ অনুবাদ কৰা হৈছে।

পুৱা

তাই খিৰিকীৰ জাপবোৰ খুলি দিলে।
তাই চাদৰখন চৌকাঠত মেলি দিলে।
তাই দিনটো দেখা পালে।
এটা চৰায়ে তাইৰ চকুলৈ পোনেপোনে চালে।
“মই অকলশৰীয়া,” তাই ফুচফুচাই ক'লে।
“মই জীয়াই আছোঁ।” তাই কোঠাটোত সোমালে।
আইনাখনো এখন খিৰিকীয়েই।
যদি ইয়াৰপৰা জঁপিয়াই দিওঁ মই মোৰ কোলাতে পৰিমগৈ।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Morning')

অত্যাৱশ্যকীয়

সি তাৰ কোটৰ বুটামকেইটা অস্বস্তিৰে চিলায়,
এটা মোটা বেজীৰে, মোটা সূতাৰে।
সি নিজৰ সৈতে কথা পাতে:

তুমি ৰুটি খালানে? তোমাৰ ভালকৈ টোপনি হ'ল নে?
তুমি কথা ক'ব পাৰিলানে, হাত দুখন মেলিব পাৰিলানে?
খিৰিকীৰে বাহিৰলৈ চোৱা কথাটো তোমাৰ মনত আছিল নে?
দুৱাৰত টোকৰৰ শব্দ শুনি তুমি হাঁহিছিলানে?

যদিহে সেয়া সদায় মৃত্যু হয় — তেন্তে সি দ্বিতীয় স্থানত আহে।
স্বাধীনতা সদায় প্ৰথম স্থানত আহে।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'The Essentials')

কবিৰ পেছা

বাৰাণ্ডাত, ছাতিবোৰ, গামবুটবোৰ, আইনাখন;

আইনাখনত, থিৰিকীখন অলপ শান্ত;
থিৰিকীখনত, ৰাস্তাৰ সিটো পাৰত থকা হাস্পতালৰ গে'টখনা তাত
অধৈৰ্য, চিনাকি ৰক্তদাতাৰ এটা দীঘলীয়া শাৰী—
শাৰীৰ প্ৰথমজনে ইতিমধ্যে তেওঁৰ আন্তিন কোঁচাইছে
অথচ ভিতৰৰ কোঠাত পাঁচজন আহত লোকৰ মৃত্যু ঘটিছে।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'The Poet's Profession')

সচেতন

নহয়, নহয় — সি পুনৰ ক'লো নহয়, নহয়।
সি তাৰ কাপোৰবোৰ ওলোটাকৈ পিন্ধে,
সি তাৰ গিলাছটো উৰুৰিয়াই দিয়ে,
সি পানীখিনি পেলাই দিয়ে,
সি মৃত্যুক লুটিয়াই পেলায়,
সি তাৰ জোতোঘোৰ হাতত পিন্ধে,
সি হাতমোজাঘোৰ তাৰ ভৰিত পিন্ধে।
“তুমি এজন মিছলীয়া,” সিহঁতে তাক ক'লো সিহঁতৰ খং উঠিল।
তিনিজনী মহিলাই বেলকনিত হাঁহি থাকে।
সি সঁহাৰি নিদিয়ে। সি নিৰ্বিকাৰ হৈ ৰয়।
এটা মাখি তাৰ গালত পৰে।
তিনিজনী মহিলাই বেলকনিত হাঁহি থাকে।
সিহঁতকেইজনী যুৱতী। সিহঁতে খচমচ কৰে। ঠিক তাকেই বিচাৰে সি।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Conscious')